

April 15, 2018

Sunday 2 of Pascha. Thomas Sunday; Antipascha

15 апреля 2018 года. Неделя 2 по Пасхе, апостола Фомы. Антипáсха.

Вся служба праздника (по Триоди).

Примечание. «Вédати подобáет, я́ко в сей святой второй Неделе Антипáсхи: не пою́тся воскресная, но вся прáздника» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-23/>

Liturgy variables

<p>Hours:</p> <p>Troparia: Pentecostarion;</p> <p>Kontakion: Pentecostarion.</p>	<p>Часы – обычные, трехпсалмные. (Об особенностях часов см. 1 апреля, Общие замечания к богослужению от Фоминой Недели до отдания Пасхи, п. 5.)</p> <p>На часах – тропарь и кондак праздника Триоди (Антипасхи).</p> <p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.</p>	<p>Тропа́рь Антипáсхи, глас 7:</p> <p>Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ ученико́м предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй мило́сти.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</p> <p>With his searching right hand, Thomas did</p>	<p>Кондак Антипáсхи, глас 8:</p> <p>Любопы́тную десни́цею/ жизнoпoдáтельница</p>

probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Твоя рѣбра Фомá испытá, Христé Бóже,/ созаклучѣнным бо двѣремъ я́ко вшел еси́,/ с прочими́ апóсто́лы вопи́яше Тебѣ:/ Господь еси́ и Бог мой.
--	--

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

По возгласе «Благословено Царство...» – «Христос воскрес...» (трижды). На пение тропаря, по традиции, отверзаются царские врата.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начáло литургíи от Недѣли Фоминóй до отдáния Пáсхи: Диáкон: Благословí владь́ко. Иерéй: Благословéно Цáрство Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen	Хор: Амíнь. Открывáются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христóс воскресе́ из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв// и сýщим во гробѣх живóт даровáв. (Дважды) А на третий раз до середины: Христóс воскресе́ из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сýщим во гробѣх живóт даровáв.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрывáются и диáкон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

On the Beatitudes on 8, Pentecostarion: 4, from Ode 3; and 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны, праздника Трои́ди, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́идеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии дýхом, / я́ко тех е́сть Цáрство Небе́сное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́дут.
By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	Триоди, глас 1: Нóвья вмéсто вéтхих,/ вмéсто же тлéнных нетлéнных,/ Крестóм Тво́йм, Христé, соверши́в нас,// во обновлéнии ж́зни ж́тельствовати достóйно повелéл ес́и.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни ч́стии сéрдцем, / я́ко тии Бóга ўзря́т.
(Repeats previous Troparion) By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.	Нóвья вмéсто вéтхих,/ вмéсто же тлéнных нетлéнных,/ Крестóм Тво́йм, Христé, соверши́в нас,// во обновлéнии ж́зни ж́тельствовати достóйно повелéл ес́и.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóгии нареку́тся.
Though enclosed within a grave in Thy circumscribable flesh, Thou didst arise, O Christ, Who art uncircumscribable; and while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Almighty One.	Во грóбе заключéн описанною плóтию Твоéю,/ неоп́санный, Христé, воскрéсл ес́и:/ двéрем же заключéнным,// предстáл ес́и Тво́йм ученикóм Всесильне.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Having preserved intact Thy wounds, which Thou didst endure willingly for us, Thou didst show them unto Thy disciples, O Christ, as a witness of Thy glorious Resurrection.	Я́звы Тво́я, Христé,/ я́же волею претерпéл ес́и за нас,/ ученикóм Тво́йм сохрани́в, свидéтельство показáл ес́и// Твоéго слáвнаго Воскрéсения.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лж́уще Менé ра́ди.
5. & 6. Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master,	Фомы́ не оста́вил ес́и, Влады́ко,/ погружа́ема глубино́ю неvéрия,// длáни

when he stretched forth his hands to examine Thee.	простѣр на испытáние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
5. & 6. Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.	Фомы́ не оста́вил еси́, Влады́ко, / погружа́ема глубино́ю неvéрия, // длáни простѣр на испытáние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
7. Our Savior said: When ye touch Me, see that I have bones and flesh; I am not subject to change.	Спас наш глаго́лаше: / осяза́вше Мя видите ко́сти плоть нося́ща, // Аз не перемені́хся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8. Thomas felt Thy side; and believing, he recognized Thee, though he was not present when Thou didst first come, O our Savior.	Ре́бра осяза́, и véровав позна́ Фомá, // не сый в пе́рвом вхо́де Твоём, Спа́се наш.

по входе: «Приидите, поклоні́мся... Спаси ны, Сы́не Божий, воскресы́й из мертвых, пою́щая Ти...».

At the Little Entrance: O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Troparia & Kontakia тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запеча́тану грóбу...». «Слава, и ны́не» – кондак праздника Троицы (Антипасхи), глас 8-й: «Любопы́тною десни́цею...».

Festal Troparion, Tone 7:	Тропа́рь Антипа́схи, глас 7:
While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Запеча́тану грóбу, / Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже, / и двéрем заклю́ченным, / учени́ком предста́л еси́, / всех Воскресéние, / дух пра́вый те́ми обновля́я нам, // по вели́цей Твоéй ми́лости.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of St. Thomas, Tone 8:	Кондак Антипа́схи, глас 8:
With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were	Любопы́тною десни́цею / жизнoпoдáтельная Тво́я ре́бра Фомá испыта́, Христé Бóже, / созаклю́ченным бо двéрем я́ко вшел еси́, / с

shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	прóчими апóсто́лы вопи́яше Тебé:/ Госпóдь еси́ и Бог мой.
--	---

Поется Трисвятое.

Прокимен, глас 3-й: «Вéлий Госпóдь наш и вéлия крéпость Егó, и рáзума Егó несть числá»; стих: «Хвалíte Гóспода, я́ко благ псалóм, Бóгови нáшему да усладíteся хвалéние».
Апостол – Деян., 14 зач..

The Epistle

Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Reader: Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	Чтец: Стих: Хвалíte Гóспода я́ко благ псалóм: Бóгови нáшему да усладíteся хвалéние.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá.
Reader: Great is our Lord, and great is His strength,	Чтец: Вéлий Госпóдь наш, и вéлия крéпость Егó,/
Choir: and of His understanding there is no measure.	Лик: и рáзума Егó несть числá.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Acts 5:12-20, §14]: In those days, by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people. And they were all with one accord in Solomon's porch. [13] But of the rest no man durst join himself unto them; but the people magnified them. [14] And the multitude of men and women who believed in the Lord,	Апóстольское чтéние Антипáсхи: Деян., зач. 14 (гл. 5, ст.12-20) Во дни óны, рука́ми апóстольскими б́ыша зна́мения и чудеса́ в лю́дех мно́га: и б́яху еди́ноду́шно вси в притво́ре Соломо́ни. От прóчих же никто́же сме́яше прилепля́тися им, но велича́ху их лю́дие. Па́че же прилагáхуся ве́рующи Гóсподеви, мно́жество мужей же и жен. Я́ко и на

<p>was more increased: [15] Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that when Peter came, his shadow at the least, might overshadow any of them, and they might be delivered from their infirmities. [16] And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighbouring cities, bringing sick persons, and such as were troubled with unclean spirits; who were all healed. [17] Then the high priest rising up, and all they that were with him, (which is the heresy of the Sadducees,) were filled with envy. [18] And they laid hands on the apostles, and put them in the common prison. [19] But an angel of the Lord by night opening the doors of the prison, and leading them out, said: [20] Go, and standing speak in the temple to the people all the words of this life.</p>	<p>стогны износѣти недужныя и полагаѣти на постелех и на одрех, да грядущу Петру, поне сень его осенит некоего от них. Схождаше же ся и множество от окрестных градов во Иерусалим, приносяще недужныя и страждущия от дух нечистых, иже исцелевахуся вси. Воста же архиерей, и вси иже с ним, сущая ересь саддукейская, исполнишася зависти. И возложиша руки своя на апостолы, и послаша их в соблюдение общее. Ангел же Господень ношью отвързе двери темницы, извед же их, рече: Идите и ставше глаголите в церкви людем вся глаголы жизни сея.</p>
<p>РУССКИЙ Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Аллилуиарий, глас 8-й: «Приидѣте, возрадуемся Господеви...», стих: «Яко Бог велий Господь...». Евангелие – Ин., 65 зач. (XX, 19–31)

Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилуѣа, глас 8й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Приидѣте, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу, спасителю нашему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.	Чтец: Яко Бог велий Господь, и Царь велий по всей землѣ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 20:19-31, §65]:</p> <p>[19] Now when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them: Peace be to you. [20] And when he had said this, he shewed them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. [21] He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you. [22] When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost. [23] Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose sins you shall retain, they are retained. [24] Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. [25] The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side, I will not believe. [26] And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be to you. [27] Then he saith to Thomas: Put in thy finger hither, and see my hands; and bring hither thy hand, and put it into my side; and be not faithless, but believing. [28] Thomas answered, and said to him: My Lord, and my God. [29] Jesus saith to him: Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and have believed. [30] Many other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book. [31] But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing, you may have life in his name.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние Антипѣсхи: Ин., зач. 65 (гл.20 , стг. 19-31)</p> <p>Сѹщѹ пѳзде в день той, во едѣну от суббѳт, и двѣрем затворѣнным, идеже бѣхѹ ученицѣ Егѳ сѳбрани, стрѣха рѣди иудѣйска, прииде Иисѹс и ста посередѣ, и глагѳла им: мир вам. И сиѣ рек, показѣ им рѹце и нѳзе и рѣбра Своя. Возрѣдовашася же ученицѣ, видевше Гѳспода. Речѣ же им Иисѹс пѣки: мир вам. Якоже послѣ Мя Отѣц, и Аз посылаю вы. И сиѣ рек, дѹну и глагѳла им: примѣте Дух Свят. Имже отпуститѣ грехѣ, отпѹстятсѣ им: и имже держитѣ, держѣтсѣ. Фомѣ же, едѣн от обоюнадесяте, глагѳлемый Близнѣц, не бе ту с нѣми, егдѣ прииде Иисѹс. Глагѳлахѹ же емѹ друзѣи ученицѣ: видехом Гѳспода. Он же речѣ им: ѣще не вижу на рукѹ Егѳ ѣзвы гвоздѣнныя, и вложѹ перста моего в ѣзвы гвоздѣнныя, и вложѹ рѹку мою в рѣбра Егѳ, не имѹ вѣры. И по днѣх осмѣх пѣки бѣхѹ внутрѣ ученицѣ Егѳ, и Фомѣ с нѣми. Прииде Иисѹс двѣрем затворѣнным, и ста посередѣ их и речѣ: мир вам. Потѳм глагѳла Фомѣ: принесѣ перст твой сѣмо, и виждѣ рѹце Мой, и принесѣ рѹку твою, и вложѣ в рѣбра Моя, и не бѹди невѣрен, но вѣрен. И отвѣщѣ Фомѣ и речѣ Емѹ: Госпѳдь мой и Бог мой. Глагѳла емѹ Иисѹс: ѣко видев Мя, вѣрова: блажѣни не видевшии и вѣровавшѣ. Мнѳга же и ѣна знѣмения сотворѣ Иисѹс пред ученикѣ Своими, ѣже не сѹть пѣсана в кнѣгах сѣх. Сѣя же пѣсана бѣшѣ, да вѣруете, ѣко Иисѹс естѣ Христѳс Сын Бѳжий, и да вѣрующе животѣ ѣмате во ѣмя Егѳ.</p>
<p>РУССКИЙ: В тот же первый день недели вечером, когда двери <i>дома</i>, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, <i>так</i> и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. После восьми</p>	

дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Во все Недели (т. е. воскресенья) до отдания Пасхи на воскресной утрени «Честнейшую» не поется. Каждение храма на 9-й песни канона совершается.</p> <p>На Литургии, во все дни до Вознесения, кроме праздника Преполовления и отдания его, поется задостойник: «Ангел вопияше...» и «Светися, светися...».</p> <p>Задостойник (Вместо «Достойно...»): Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднѣвен от гроба,/ и мертвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светися, светися,/ нѡвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:

Canticle of Pascha (Let God Arise")
 Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...")
 "The Angel Cried".

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God, O Sion!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Причастен Пасхи «Тело Христово приимите...» поется во все дни до отдания Пасхи, кроме седмицы Фоминой и Преполовления с поспразднством.</p> <p>Причастен – Недели Антипасхи: «Похвали, Иерусалиме...»</p> <p>Похвали Иерусалиме Господа,/ хвали Бога твоего Сионе.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

По возгласе иерея «Со страхом Божиим...» – певцы: «Благословен Грядый...».

Иерей: «Спаси, Боже, люди Твоя...».

Певцы вместо «Видехом...» поют: «Христос воскрес из мертвых...» (единожды).

По возгласе иерея «Всегда, ныне и присно...»

певцы поют: «Да исполнятся уста наша...».

Далее как обычно до возгласа:

По возгласе «Слава Тебе, Христе Боже...»

поется: «Христос воскрес из мертвых...» (трижды).

«И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению» (единожды)

Отпуст, как и на утрени.

На всех прочих службах после возгласа: «Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе» окончание по обычаю. Отпуст на всех службах начинается словами: «Воскресый из мертвых...».

- В воскресенье, по отпущении Литургии, по древнему обычаю, иерей трижды осеняет народ Крестом и возглашает: «Христос воскрес!»), как и в дни Светлой седмицы. Певцы поют заключительное «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), «И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению» (единожды). По седмичным дням осенения Святым Крестом не бывает.

PASCHAL DISMISSAL	Пóсле Прича́стия:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда́ ны́не и присно́, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Ами́нь. Да исполнятся уста́ наша хвале́ния Твоего́, Го́споди, ...
	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, Упование́ наше, Сла́ва Тебе́.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в. (<i>Трижды</i>)
Priest: May He who rose from the dead . . .	Воскресный отпуст. Иерей: Воскресый́ из ме́ртвых Христо́с, И́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стия Своея́ Ма́тере, свята́го сла́внаго апо́стола Фо́мы и всех свята́ых, поми́лует и спасе́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	Иерей: Христо́с воскресе́! Люди: Воистину́ воскресе́!
Choir: Christ is Risen . . (x1)	Хор: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в. (<i>Трижды, поскору</i>)

<p>(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!</p>	<p>И нам дарова́ живóт вéчный, покланя́емся Его́ триднёвному Воскресéнию.</p>
	<p>Многолётне:</p>